

## امثال عربی و معادل آنها در فارسی

—۴—

- الرأى قبل شجاعة الشجمان : اول اندیشه و آنکهی کردار .  
رب نعل شر من الحفاء : نهی پای رفتن به از کفش تنگ .  
رب حيلة كانت على صاحبها وبيلة : مرغ زیرک زودتر بدام میافتد .  
رب سكوت ابلغ من كلام ، ورب حال افسح من مقال :  
چه بسا خاموشی بهترین گفتار هاست .  
رب بوم بکیت فيه فلما صرت في غيره بکیت عليه :  
هر چه آید سال نو گویم دریغ از پارسال  
رأيت الناس قد مالوا الي من عنده مال : مگس جائی نخواهد رفت جز دکان حلوائی .  
رجع بخفي حنين : دست از یادرازتر آمد  
زرني غبا تزدحبا : دوری و دوستی .  
ذوالعقل يشقى في النعيم بعقله : آفت جان من است عقل من وهوش من .  
سبق السيف العذل : نیراز شست و فرصت از دست رفت .  
سفير السوء يفسد ذات الدين : سخن چین بدبخت هیزم کش است .  
سبك من بلغك السب :  
بدی در قفا عیب من کرد و خفت بترزان قرینی که آورد و گفت .  
رب زارع لنفسه حاصد سواه : چه رنجه که کشیدند و دیگری آسود .  
رب رمية من غير رام : گاه باشد که کودک نادان بغلط بر هدف زند تیری .  
رجعت ادراجی : از همان راهی که آمده بودم برگشتم .  
رضنيا بالغنيمة من اياب : جای شکرش باقی است .  
شيب والفاء عيب : پیری است و هزار عیب .

- علی قدر الکساء مدر جلیک : بقدر گلیمت بکن پا دراز .  
عی صامت خیر من عی ناطق : زبان بریده بجائی نشسته صم وبکم .  
علی الطائر المیمون یا خیر راجل : هر کجا هست خدایا بسلامت دارش .  
علی قدر اهل العزم تأتي العزائم : روزی بقدر همت هر کس مقرر است .  
علی وعلی اعدائی یارب : یا علی غرقش کن منم بالایش .  
غیری بأکل الدحاج وانا اقع فی السیاح : کار کردن خر خوردن یابو .  
غیری جنی وانا المعاقب فیکم : سر را کاشی شکسته تاوانش را قمی میدهد .  
عبار اناشتی و حسنک واحد : مقصود توئی کعبه وبتخانه بهانه .  
غنی المرء فی الغربة وطن : منعم بکوه ودشت و بیابان غریب نیست .  
فی التانی السلامة و فی العجلة الندامة : عجله کار شیطان است  
فاغتنم الفرصة بین العدمین : دم را غنیمت شمار .  
فلا ابالی اطال اللیل ام قصرا : خواهی شب من دراز و خواهی کوتاه .  
فما اکثر الاصحاب حین تعدهم ولكنهم فی النائبات قليل :  
پر در مقام تجربه دوستان میباش «صائب» که زود بی کسی و بی در میشوی  
فان كانت الاجسام منابتاعدت فان المدى بین القلوب قریب  
گرچه دوزیم بیاد تو سخن میگوئیم . انسانی و مطالبات فرنگی  
فوة الحاجة خیر من طلبها الی غیر اهلها :  
به تمنای گوشت مردن به که تقاضای زشت قصابان  
قلیل یدوم علیک خیر من کثیر تنقطع عنه : آب باریک بهتر از دوات چند روز است  
کما تدین تدان : گندم از گندم بروید جو زجو .  
کحماری العبادی : لعنت بر هر دو تاشان .  
کل یأتی ما هو اهل له : هر کسی بر طینت خود می تند .  
کن یهودیا تاماً و الا فلا تلعب بالتوراة : یا مسلمان باش یا کافر دورنگی تابکی ؟  
کلب جوال خیر من اسد رابض : بیگاری بهتر از بیگاری است .  
کنا قل التمر الی هجر : زیره بکرمان و فلفل بهندوستان بردن .

- کل الصيد فی جوف الفرا : چونکه صد آمد نودهم پیش ماست .  
کمال الجود بذل الموجود : ظاهر و باطن .  
کلام اللیل یمجوه النهار : چو عشق نو کند دیدار دردل کهن را کم شود بازار دردل .  
کنت من کربتی افرایهم فهم کربتی فاین الفرار .  
از دشمنان برند شکایت به پیش دوست چون دوست دشمن است شکایت کجا برم .  
اللیل حبلی است تدری ماتلد : شب حامله است تا چه زاید فردا ؟  
لا یلدغ المؤمن من حجر مرتین : مار گزیده از ریسمان سیاه و سفید میترسد .  
لیست النائحة التکلی مثل المستأجرة : آه صاحب درد را باشد اثر .  
لقد ذل من بالثعالب : به پیسی افتاد .  
اللیل جنة الهارب : شب قلعه مرد است .  
لا احب دمی فی طست ذهب : پس از من گو جهان را آب گیرد .  
لا تسقط من کفه خردلة : نم پس نمیدهد .  
لا تلد الفارة الالفارة ولا الحیة الالحیة : از مار نزاید بجز از بچه مار .  
لیس لنبی کرامة فی وطنه : گوهر بکان خویش ندارد بسی بها .  
لیس قطا مثل قطی : هر دو جانسوزند اما این کجا و آن کجا ؟  
لیس کل من سود وجهه قال انا حداد : نه هر که آینه دارد سکندری داند .  
لیس الخبر کالعیان : شنیدن کی بود مانند دیدن .  
ما اکل بیضاء شحمة ولا کل سوداء نمره : هر گردی گردو نیست .  
ما کل ما یتمنی المرء یدرکه : ای بسا آرزو که خاک شده .  
ما اضیق العیش لولا فسحة الامل : آدمی بامید زنده است .  
ما حيلة الريح اذا هبت من داخل : شکایت از که کنم خانگی است غمازم .  
ما علی الرسول الالبلاغ : بر رسولان پیام باشد و بس .  
طیب یداوی الناس وهو علیل : کل اگر طیب بودی سر خود دوا نمودی  
مواعید عرفوب آخاه بیثرب : وعده های سر خرمن دادن .  
لویبلغ رأسه السماء هازاد : که نا کس کس نمیگردد ازین بالانشینی ها .  
لو وقعت من السماء صفة ما سقطت الاعلی قفاه :

گر زهفت آسمان گزند آید . راست بر جان مستمند آید .

من قرع باباً ولج ولج :

گفت پیغمبر که چون کوبی دری عاقبت زان در برون آید سری .

الطفل يلعب والعصفور في الم الصعو في النزع والصبیان في الطرب :

قصاب بفکر دنبه است گوسفند بفکر جان است .

وعین الرضا عن کل عیب کليلة : چشم رضا بیوشد هر عیب را که دید .

ورصا للناس غاية لانرام : زندگانی بمراد همه کس نتوان کرد .

وای نعیم لایکدره الدهر :

خیاط روزگار بر اندام هیچکس پیراهنی ندوخت که آخر قبا نکرد .

وکل اناء بالذی فیه یرشح : از کوزه همان برون تراود که در او است .

هذه بتك والبادی اظلم : زدی ضربتی ضربتی نوش کن .

یا هذه فی الصیف ضیعت اللبن : دریغ سود ندارد چو رفت کار از دست .

یدک منك و ان کانت سلا : دست شکسته وبال کردن است .

یبنی قسراً و یهدم مضرأ : برای دستمالی قیصریه را آتش میزند .

## خدا همتگزاران فرهنگ



آقای میر فخرالدین مدنی دبیر تاریخ و جغرافیا  
رئیس امتحانات ابتدائی دختران رشت



آقای عباس احمدزاده  
رئیس بازرسی فنی فرهنگ رشت